



# Zukunft

Informationsblatt des Zentralrats der Juden in Deutschland – Deutsch und Russisch

## 4 Festival

Werke des Chor-Schul-Stils  
in Berlin

## 5 Zertifiziert

In Deutschland werden zahlreiche  
koschere Nahrungsmittel hergestellt

## 8 Glaube an Frieden

Religionen können den Kreis  
der Gewalt durchbrechen

## Vertrauen



Ausstellung „Kunst aus dem Holocaust“  
Foto: dpa

Am 25. Januar hat Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel die Ausstellung „Kunst aus dem Holocaust“ in Berlin eröffnet. Die Ausstellung stellt 100 von der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem bereitgestellte, während der Schoa entstandene Werke vor. Im Vorfeld der Eröffnung erklärte die Bundeskanzlerin unter anderem: „Ich glaube, dass diese Ausstellung etwas sehr Besonderes ist. Sie zeigt dadurch, dass Yad Vashem uns die Exponate zur Verfügung gestellt hat, dass es hier doch eine sehr enge Zusammenarbeit gibt – und auch ein gewisses Vertrauen.“  
Zugleich erklärte Dr. Merkel, der Antisemitismus in Deutschland sei weiter verbreitet, als man es sich allgemein vorstelle. Es gelte, dagegen intensiv anzugehen, gerade auch bei Jugendlichen, die einen familiären Hintergrund in Ländern hätten, in denen der Hass auf Israel und der Hass auf Juden insgesamt verbreitet sei.  
Die Bundeskanzlerin betonte ihre Auffassung, jungen Menschen müsse gezeigt werden, welchen Beitrag Juden in Deutschland zur Wissenschaft, zur Kultur und zur wirtschaftlichen Entwicklung des Landes geleistet hatten. Sie begrüßte die Tatsache, dass heute wieder jüdisches Leben in Deutschland gibt.

## Доверие

25 января в Берлине состоялось открытие выставки «Искусство периода Холокоста». Выставку, на которой демонстрируются 100 созданных во время Шоа произведений, предоставленных мемориалом Яд Вашем, открыла канцлер ФРГ д-р Ангела Меркель. Накануне открытия выставки Меркель, помимо прочего, заявила: «Я считаю, что эта особенная выставка. То, что Яд Вашем предоставил в наше распоряжение эти экспонаты, свидетельствует не только о чрезвычайно тесном сотрудничестве, но и о чувстве доверия». В то же время д-р Меркель заявила, что антисемитизм в Германии распространён гораздо более широко, чем многие думают. Канцлер ФРГ сказала, что необходимо активно бороться с проявлениями антисемитизма, в том числе, у молодых людей – выходящих из стран, в которых распространена ненависть к Израилю и к евреям в целом.  
Ангела Меркель подчеркнула, что по её мнению необходимо знакомить молодёжь с тем, какой вклад евреи в Германии внесли в науку, культуру и экономическое развитие этой страны. Она положительно отметила тот факт, что сегодня в Германии снова существует еврейская жизнь.

www.zentralratderjuden.de/zukunft  
ISSN 1618-6087

## Gedenken braucht Wissen

Die Holocaustforschung steht noch vor vielen Herausforderungen

**O**ft und zu Recht wird die Notwendigkeit betont, das Holocaust-Gedenken nicht zu einem Ritual erstarren zu lassen, sondern auch Lehren aus diesem schrecklichen Kapitel der Menschheitsgeschichte zu vermitteln. Gerade aus Anlass des Internationalen Holocaust-Gedenktages ist es zugleich auch wichtig, die herausragende Bedeutung weiterer Erforschung der Schoa für das Gedenken zu betonen.

Gewiss ist Holocaustforschung an sich schon eine selbstverständliche Pflicht der Geschichtswissenschaft. Es würde ja auch niemand auf den Gedanken kommen, den Dreißigjährigen Krieg oder die Industrierevolution des 19. Jahrhunderts für „komplett erforscht“ zu erklären und die weitere Suche nach Quellen, Informationen und Einsichten einzustellen. Im Fall der Schoa geht es aber um mehr als Wissenschaft, um mehr als bloße Historikerpflicht. Hier gibt es auch eine moralische Pflicht gegenüber den Opfern der „Endlösung der Judenfrage“, ihr Schicksal zu erforschen und ihm einen bleibenden Platz in der menschlichen Erinnerung zu sichern.

Das Gedenken beginnt mit dem Einzelnen. Gegenwärtig sind bei der Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem rund 4,5 Millionen Namen von Juden dokumentiert, die von den Nazis ermordet wurden. Das sind mindestens drei Viertel aller Opfer: eine enorme Forschungsleistung, an der Überlebende sowie Familienangehörige der Opfer einen entscheidenden Anteil haben. Ihnen ist ein Großteil der Informationen über die Identität der Ermordeten zu verdanken. Jeder weitere Name, der hinzugefügt wird, ehrt einen weiteren Menschen, dessen Leben von den Nazis und ihren Kollaborateuren geraubt wurde. Alle Namen wird man wohl nie in Erfahrung bringen können, doch ist jeder einzelne wichtig.

Die Palette der Themen, über die die Forschung bisher nicht genug weiß,



Jeder Mensch zählt: die Halle der Namen in Yad Vashem | Foto: dpa

geht aber über Einzelschicksale hinaus. Das gilt beispielsweise für das oft ungenügend bekannte Schicksal vieler jüdischer Gemeinden, vor allem in Städten und Ortschaften, in denen keine Ghettos errichtet wurden. Allein in Polen gab es fast eintausend solcher Gemeinden. Ein anderes Thema ist die Frage, wie sich Juden und rabbinische Autoritäten auf religiöser Ebene mit der Katastrophe auseinandersetzten, die über das jüdische Volk hereingebrochen war.

Ein weiterer Punkt: Es gibt eine Reihe von Archiven und Dokumentensammlungen, die für die Holocaustforschung wichtig sind, zu denen es aber bisher keinen ausreichenden Zugang gibt. Das und mehr: Selbst zugängliche Archivbestände sind wegen der Materialfüll-

le und begrenzter Ressourcen bisher nicht vollständig erschlossen worden.

Unter diesen Umständen wird die Notwendigkeit, die Holocaustforschung voranzutreiben, überdeutlich. Gleichzeitig schafft das Zeitalter des Internets und der zunehmenden Digitalisierung von Archivbeständen neue Möglichkeiten, Informationsquellen zu vernetzen und sie einem breiten Publikum zugänglich zu machen. Eine optimale Nutzung dieser Möglichkeiten erfordert eine engere Kooperation verschiedener Forschungsstätten und anderer Einrichtungen in Dutzenden von Ländern sowie die Erarbeitung schlüssiger Konzepte für diesen Prozess.

Um die Schoa, dieses an sich unfassbare Verbrechen, auch und gera-

de der Jugend verständlicher machen zu können, ist es zudem erforderlich, Geschichte auch als Lokalgeschichte zu vermitteln. Es ist von unschätzbarem Wert, wenn Schüler in ihrer eigenen Stadt ermitteln, was mit den jüdischen Bürgern geschehen ist, die vor der Vernichtung dort gelebt haben. Solche Projekte sollten, wo immer möglich, initiiert und gefördert werden.

Auf einen kurzen Nenner gebracht: Die Erforschung der Schoa ist und bleibt ein integraler, ja ein fundamentaler Teil des Gedenkens. Wir Juden sind es unseren Toten, uns selbst und den kommenden jüdischen Generationen schuldig, dazu nach Kräften einen Beitrag zu leisten.

## Наш долг

Исследователям Холокоста ещё предстоит проделать большую работу

**Ч**асто и совершенно справедливо высказывается мнение о том, что нельзя допустить, чтобы сохранение памяти о Холокосте превратилось в застывший ритуал и что необходимо знакомить людей с уроками этой страшной главы в истории человечества. Одновременно крайне важно, и Международный день памяти жертв Холокоста – хороший повод напомнить об этом, подчеркнуть огромное значение дальнейшего изучения Катастрофы для сохранения памяти о ней.

Разумеется, изучение Холокоста – это естественная обязанность исторической науки. В конце концов, никому не придёт в голову объявить Тридцатилетнюю войну или промышленную революцию XIX века «полностью изученными» и прекратить дальнейший поиск источников, информации и новых подходов. Однако в случае Шоа речь идёт не только о науке или исследовательском долге историков. Существует и моральная обязанность по отношению к жертвам «окончательного решения

еврейского вопроса», заключающаяся в необходимости изучать их судьбы и сохранять память о них в историческом сознании человечества.

Сохранение памяти начинается с изучения судьбы каждого отдельного человека. На данный момент в мемориале Холокоста Яд Вашем зарегистрированы имена 4,5 миллионов евреев, уничтоженных нацистами. Это минимум три четверти всех жертв. Собранная информация является результатом огромной исследовательской работы, в которую решающий вклад внесли люди, пережившие Холокост, и члены семей погибших. Именно благодаря им была получена большая часть сведений о жертвах Катастрофы. Каждое новое имя, которое прибавляется к этому списку, – это дань памяти ещё одному человеку, чья жизнь была отнята нацистами и их пособниками. Установить имена всех жертв вряд ли когда-нибудь удастся, однако каждое из них важно.

В то же время малоизученными остаются не только судьбы отдельных людей, но и целый ряд других

вопросов. Так, например, пока ещё нет полной информации о том, какая участь постигла многие еврейские общины, и прежде всего в городах и населённых пунктах, в которых не были созданы гетто. В одной только Польше существовала почти тысяча таких общин. Ещё одна тема – это религиозное осмысление евреями и авторитетными раввинами обрушившейся на еврейский народ Катастрофы.

Помимо этого, имеется целый ряд важных для исследования Холокоста архивов и собраний документов, к которым исследователи до сих пор не имеют полного доступа. Однако даже доступные архивы до сих пор не изучены в силу их обширности и ограниченности ресурсов.

Всё это отчётливо демонстрирует, что необходимо продолжать изучение Холокоста. Одновременно в эпоху Интернета и перевода всё большего числа архивных фондов в цифровой формат появляются новые возможности связать источники информации в единую сеть и сделать их

доступными для широкой публики. Оптимальное использование этих возможностей требует более тесного сотрудничества между различными исследовательскими и другими учреждениями в десятках стран, а также разработки эффективных концепций для этого процесса.

Чтобы помочь людям, и в особенности молодёжи, в осмыслении Шоа, этого по сути непостижимого преступления, необходимо знакомить их в том числе и с историей Холокоста в их регионе. Огромное значение имеют проекты, в рамках которых школьники изучают, что произошло с евреями, жившими в их родном городе до Шоа. Такие проекты необходимо проводить и поддерживать повсюду, где это возможно.

Одним словом, изучение Шоа было и остаётся неотъемлемой и даже фундаментальной частью работы по сохранению памяти. Мы, евреи, должны вносить посильный вклад в эту работу. Это наш долг перед нашими погибшими, нами самими и грядущими поколениями евреев.

# Orientierungsrahmen

Wissenschaftlich-kritische Edition von „Mein Kampf“ veröffentlicht



Eingeordnet: die wissenschaftliche Edition von „Mein Kampf“ | Foto: dpa

Anfang Januar 2016 hat das Münchner Institut für Zeitgeschichte (IFZ) Adolf Hitlers berühmte Programmschrift „Mein Kampf“ in einer ausführlich kommentierten, wissenschaftlich editierten Ausgabe veröffentlicht. Es handelt sich um die erste Neuauflage dieses Buches in Deutschland seit Ende des Zweiten Weltkrieges. In dem Buch hatte Hitler bereits 1926 nicht nur seinen eigenen Lebensweg beschrieben, sondern auch sein antisemitisches Weltbild, seinen Rassenwahn, seine Demokratiefeindlichkeit, sein freiheitsfeindliches Gesellschaftsverständnis und seine außenpolitischen Expansionspläne öffentlich gemacht.

Bis Ende 2015 konnte Bayern, auf das die Urheberrechte an der Schrift nach der Zerschlagung des „Dritten Reiches“ übergegangen waren, jedwede Neuveröffentlichung von „Mein Kampf“ in Deutschland unterbinden – auch wenn das Buch im Antiquariatshandel erhältlich und später auch im Internet aufrufbar war. Zum Jahreswechsel 2015/16 ist der Schutz der Urheberrechte indessen erloschen. Im Vorgriff darauf hat das IFZ die wissenschaftliche Edition erstellt. Mit ihr soll ein Orientierungsrahmen für ein zeitgemäßes Verständnis des Buches gesetzt werden. Die wissenschaftlich-kritische Edition, die insgesamt 2.000 Seiten umfasst, dokumentiert die Entstehungsgeschichte des Textes, erläutert zentrale ideologische Begriffe,

liefert Hintergrundinformationen zu Personen und Ereignissen, legt Hitlers Quellen offen, rekonstruiert den zeitgenössischen Kontext und korrigiert Faktenentstellungen.

In der jüdischen Gemeinschaft in Deutschland schwanken die Meinungen zu der Neuveröffentlichung zwischen der Hoffnung, eine kommentierte Fassung werde zur Aufklärung über die verbrecherische NS-Ideologie beitragen, auf der einen und der Sorge, das Buch könnte Wasser auf die Mühlen der extremistischen Rechten sein, auf der anderen Seite. Der Zentralrat der Juden in Deutschland betonte, „Mein Kampf“ sei ein volksverhetzendes, niederträchtiges Machwerk. Zugleich äußerte der Zentralrat die Erwartung, dass die Verbreitung einer unkommentierten Fassung von den deutschen Behörden konsequent verfolgt werde. Er hob allerdings hervor, keine Einwände gegen diese wissenschaftlich kommentierte Ausgabe zu haben. Sie solle der historisch-politischen Bildung, der Forschung und der Lehre dienen und gegebenenfalls in Auszügen in Schulen verwendet werden. Der Präsident des Zentralrats, Dr. Josef Schuster, erklärte: „Ich hoffe, dass das Institut für Zeitgeschichte mit der wissenschaftlichen Einordnung und Erläuterung des Textes dazu beiträgt, die menschenverachtende Ideologie Hitlers insgesamt zu entlarven und dem Antisemitismus entgegenzuwirken.“ hpk

## Publikation

Вышло в свет издание «Майн кампф», снабжённое научно-критическими комментариями

В начале января 2016 года мюнхенский Институт новейшей истории (ИНИ) опубликовал новое издание печально известной книги Адольфа Гитлера «Майн кампф», содержащее подробные научные комментарии. Речь идёт о первом издании этой книги в Германии после окончания Второй мировой войны. В ней Гитлер ещё в 1926 году не только рассказал о своей биографии, но и изложил своё антисемитское мировоззрение, свои расистские взгляды, своё враждебное отношение к демократии и свободному обществу, а также свои планы внешней экспансии.

До конца 2015 года земля Бавария, к которой после разгрома «Третьего рейха» перешли авторские права на «Майн кампф», запрещала любые переиздания этой книги в Германии, хотя её можно было купить в букинистических магазинах, а позже и найти в Интернете. Однако с началом 2016 года срок действия авторского права окончательно истёк. К этой дате ИНИ подготовил научное издание «Майн кампф», которое призвано обеспечить адекватное восприятие книги современным читателем. Это научно-критическое издание объёмом 2000 страниц содержит информацию об истории возникновения текста, отдельных личностях и событиях, объясняет центральные идеологические понятия, приводит источники, которыми пользовался Гитлер, реконструирует

исторический контекст и вскрывает случаи искажения фактов.

В еврейском сообществе Германии мнения по поводу этой публикации расходятся. Одни надеются, что снабжённое комментариями издание будет способствовать распространению знаний о преступной нацистской идеологии, другие выражают озабоченность тем, что эта книга может быть в руку правым экстремистам. Центральный совет евреев в Германии подчеркнул, что «Майн кампф» – это разжигающее национальную рознь и апеллирующее к низменным инстинктам «произведение». Одновременно ЦСЕГ выразил надежду на то, что власти будут последовательно преследовать распространение изданий этой книги, не снабжённых комментариями. При этом он подчеркнул, что не возражает против публикации издания «Майн кампф», содержащего научные комментарии. Такое издание должно способствовать историко-политическому просвещению, а также исследовательской и учебной работе. Кроме того, выдержки из него могут при необходимости использоваться в школах. Президент ЦСЕГ др Йозеф Шустер заявил: «Я надеюсь, что с помощью текста, подвергнутого научному осмыслению и снабжённого комментариями, Институт новейшей истории внесёт вклад в разоблачение чуждого человеку нацистской идеологии Гитлера и борьбу с антисемитизмом.» hpk

## AUS DEN GEMEINDEN – JÜDISCHES LEBEN

### DORTMUND

Bundespräsident Joachim Gauck hat die Ehrenpatenschaft für Elishama Efraim Apel, das jüngste Kind von Bilha und Rabbiner Avichai Apel, übernommen. Elishama Efraim ist der siebte Spross des Ehepaars. Apel amtiert als Rabbiner der Jüdischen Kultusgemeinde Groß-Dortmund und ist Vorstandsmitglied der Orthodoxen Rabbinerkonferenz Deutschland. Die Ehrenpatenschaftsurkunde wurde den Eltern von Dortmunds Oberbürgermeister Ullrich Sierau überreicht. Rabbiner Apel brachte seine Freude über die Übernahme der Ehrenpatenschaft durch das Staatsoberhaupt zum Ausdruck. Jedes Kind, so der 40-jährige Vater, bringe seine eigene Welt mit und sei eine Bereicherung. In der Bundesrepublik übernimmt der Bundespräsident die Ehrenpatenschaft für das siebte Kind, das von denselben Eltern oder jeweils von einem der Elternteile abstammt. Die Ehrenpatenschaft muss von den Eltern beantragt werden.

### SACHSEN-ANHALT

Im Dezember haben Vertreter der jüdischen Gemeinden, der evangelischen Landeskirchen sowie der katholischen Kirche in Magdeburg eine Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit in Sachsen-Anhalt gegründet. Zu den Vorsitzenden wurden Wadim Laiter, Vorstandsvorsitzender der Jüdischen Synagogen-Gemeinde zu Magdeburg, Friedrich Kramer von der Evangelischen Akademie Sachsen-Anhalt und Reinhard Grütz, Direktor der Katholischen Akademie des Bistums Magdeburg, gewählt.

### FRANKFURT

Das Jüdische Museum Frankfurt will seine Internetpräsenz erheblich ausbauen. Das hat Museumsdirektorin Mirjam Wenzel angekündigt. Dabei sollen Ausstellungsobjekte im Internetauftritt des Museums nicht

nur abgebildet, sondern auch ausführlich erläutert und in den historischen Zusammenhang gestellt werden. Das jüdische Leben im Ver-



Zugänglich: der Internetauftritt des Jüdischen Museums Frankfurt  
Quelle: juedischesmuseum.de

lauf der Frankfurter Stadtgeschichte wird bei der Internetpräsentation ebenso eine wichtige Rolle spielen wie die Geschichte einzelner Familien. Der Internetauftritt soll zudem mit für die Geschichte der Frankfurter Juden wichtigen Beständen anderer Museen und Einrichtungen verlinkt werden.

### DRESDEN

Am 17. Januar wurde im Jüdischen Gemeindezentrum in Dresden eine Ausstellung zur Rettung von Juden durch Polen während der Schoa eröffnet. Für das Projekt hat Kuratorin Klara Jackl aus Warschau auf der Basis von 400 Interviews die Geschichten der polnischen Retter zusammengetragen. Die Ausstellung verdeutlicht den historischen Kontext der deutschen Besatzung in Polen: Wurden polnische Bürger dabei entdeckt, dass sie Juden halfen, drohte ihnen die Todesstrafe. Begleitend zur Ausstellung fand am 20. Januar in der Dresdener Gedenkstätte Münchner Platz ein Informationsabend zu Stolpersteinen für polnische Juden in Dresden und zur „Polenaktion“, der Abschiebung polnischer Juden im Jahr 1938, statt.

## НОВОСТИ ОБЩИН – ЕВРЕЙСКАЯ ЖИЗНЬ

### ДОРТМУНД

Президент ФРГ Йоахим Гаук взял почётное шефство над Элишамой Эфраимом Апелем, младшим сыном раввина Ави-хая Апеля и его жены Билхи. Элишамой Эфраим – седьмой ребёнок в их семье. 40-летний Авихай Апель работает раввином в Еврейской общине Большого Дортмунда и является членом правления Ортодоксальной конференции раввинов в Германии. Свидетельство о почётном шефстве родителям вручил обер-бургомистр Дортмунда Ульрих Зирау. Раввин Апель выразил радость по поводу того, что глава государства взял почётное шефство над его сыном. Он сказал, что каждый ребёнок – это отдельный мир и большое благо. В ФРГ президент берёт почётное шефство над седьмым ребёнком, родившимся у одних и тех же родителей или у одного из них. Для этого родители должны подать соответствующее заявление.

### САКСОНИЯ-АНГАЛЬТ

В декабре представители еврейских общин, евангелической земельной церкви и католической церкви в Магдебурге учредили Общество христианско-еврейского сотрудничества в Саксонии-Ангальте. Его председателями были избраны председателем правления Синагогальной общины Магдебурга Вадим Лайтер, директор Евангелической академии Саксонии-Ангальта Фридрих Крамер и директор Католической академии Магдебургской епархии Райнхард Грюц.

### ФРАНКФУРТ-НА-МАЙНЕ

Франкфуртский еврейский музей собирает существование расширить свой интернет-портал. Об этом заявила директор музея Мирьям Венцель. Плани-

руется не только выставить в Интернет фотографии экспонатов, но и снабдить их подробными описаниями и информацией об историческом контексте. При этом история еврейской жизни Франкфурта будет играть столь же важную роль, как и истории отдельных семей. Кроме того, интернет-портал будет содержать ссылки на экспозиции других музеев и организаций, имеющие отношение к истории франкфуртских евреев.

### ДРЕЗДЕН

17 января в Еврейском общинном центре Дрездена открылась выставка, посвящённая спасе-



Retter geehrt: Plakat zu der Ausstellung „Sie riskierten ihr Leben“

нию евреев поляками во время Шоа. В рамках проекта выставки её куратор Клара Якль из Варшавы воссоздала на основе 400 интервью истории поляков, спасавших евреев. Выставка даёт чёткое представление об историческом контексте немецкой оккупации Польши: если поляки помогали евреям, то им грозила смертная казнь. В качестве дополнительного мероприятия 20 января в Дрезденском мемориале «Мюнхнер-плац» состоялся информационный вечер, посвящённый «камням преткновения» в память о польских евреях в Дрездене и акции по их выдворению в 1938 году.

### KREFELD

In der Jüdischen Gemeinde Krefeld wurde der Bau einer Frauen-Mikwe abgeschlossen. Die Realisierung des Projekts hat zehn Jahre in Anspruch genommen. Um die Einhaltung aller für eine Mikwe geltenden halachischen Regeln sicherzustellen, wurde ein rabbinischer Experte für den Mikwe-Bau aus den USA zurate gezogen. Nach der Fertigstellung des Ritualbads betonte der Krefelder Gemeinderabbiner Yitzchak Mendel Wagner die identitätsstiftende Rolle der Mikwe im Judentum.

### HANNOVER

Mehr als 150 Gäste versammelten sich zu Chanukka im „Jüdisch-Bucharisch-Sefardischem Zentrum Deutschland in Hannover“. Unter ihnen waren der 1. Bürgermeister Thomas Hermann und der Bezirksbürgermeister von Ricklingen, Andreas Markurth. Der Vorstandsvorsitzende Michail Dawidow erklärte, die Gemeinde wachse beständig und fördere jüdische Erziehung, Bildung, Kunst und Kultur. Ruben Motaew, stellvertretender Vorstandsvorsitzender, betonte, die Gemeinde leiste sehr viel für Kinder. Es gebe bereits eine Sonntagsschule und zahlreiche Projekte, ein Kindergarten sei in Planung. Thomas Hermann wünschte der Gemeinde im Namen von Oberbürgermeister Stefan Schostok weiterhin Erfolg. Andreas Markurth brachte seine Genugtuung darüber zum Ausdruck, dass sich die Gemeinde und ihre Mitglieder in Ricklingen wohlfühlen.

### WIEN

Einen neuen Besucherrekord konnte das Jüdische Museum Wien im Jahr 2015 verbuchen. Nach Mitteilung des Museums konnten im vergangenen Jahr 118.000 Gäste begrüßt werden. Das waren drei Prozent mehr als im Vorjahr – in dem ebenfalls ein Rekordwert erzielt worden war.

### KREFELД

В Еврейской общине Кrefельда завершилось строительство женской миквы, продолжавшееся 10 лет. Чтобы обеспечить соблюдение всех галахических правил, были проведены консультации с раввином из США, специализирующемся на строительстве микв. По завершении строительства раввин кrefельдской общины Ицхак Мендель Вагнер подчеркнул, что миква играет важную роль в формировании еврейской идентичности.

### ГАННОВЕР

Более 150 гостей собрались на Хануку в Еврейском бухарско-сефардском центре Ганновера. В их числе были заместитель обер-бургомистра города Томас Герман и бургомистр ганноверского района Риклинген Андреас Маркурт. Председатель правления Михаил Давыдов заявил, что община постоянно растёт и поддерживает еврейское воспитание, образование, искусство и культуру. Заместитель председателя правления Рубен Мотаев подчеркнул, что община очень много делает для детей. Он сказал, что в ней уже действует воскресная школа и многочисленные проекты, а также планируется создание детского сада. От имени обер-бургомистра Штефана Шостока Томас Герман пожелал общине дальнейших успехов. Андреас Маркурт выразил удовлетворение тем, что община и её члены комфортно чувствуют себя в Риклингене.

### ВЕНА

В 2015 году в Венском еврейском музее побывало рекордное число посетителей. По сообщению музея, в прошлом году его посетило 118000 человек. Эта цифра на три процента превысила число посетителей в 2014 году, которое также было рекордным.

# Eigentlich ein ernstes Thema

Die Bildungsakademie des Zentralrats der Juden in Deutschland widmete ihre jüngste Tagung dem jüdischen Humor **Von Barbara Goldberg**

**F**ast 200 Teilnehmer hatten sich für die Tagung „Kennst Du den? Jüdischer Humor als Zugang zur Welt“ im Dezember in Frankfurt angemeldet. „Das ist bei uns bislang der Rekord!“, freute sich Sabena Donath, Leiterin der Bildungsabteilung im Zentralrat, die diese Veranstaltung gemeinsam mit Professor Doron Kiesel, dem wissenschaftlichen Direktor der Abteilung, organisiert hatte. „Kein Wunder eigentlich“, so Donath, „denn gibt es ein jüdisches Thema als Humor?“ Schon Wochen vorher wurden die Organisatoren mit Briefen und CDs voller Witze und Anekdoten überschüttet, riefen Leute aus allen Gemeinden Deutschlands an, um ihren persönlichen Lieblingswitz am Telefon zu erzählen. „Natürlich bedeutet eine solche Tagung für uns auch die Möglichkeit, zusammen zu lachen“, hob denn auch Professor Kiesel, wissenschaftlicher Direktor der Bildungsabteilung, bei der Tagung hervor. Aber ebenso stand fest, dass es bei dieser Veranstaltung um mehr gehen sollte als um gemeinsame Belustigung und heitere Geselligkeit. Und so lebte diese Tagung, wie Salomon Korn, Vorsitzender des Frankfurter Gemeindevorstands, in seiner Begrüßung erläuterte, insgesamt „von der Spannung zwischen wissenschaftlicher Reflexion und der Vielfalt an Witzen, die wir aus unserer eigenen Lebenswirklichkeit kennen“.

Der Frankfurter Soziologe und Sozialpsychologe Tilmann Allert, der bei der Tagung den Eröffnungsvortrag hielt, hat es sich als Wissenschaftler zur Aufgabe gemacht, das vermeintlich Triviale und Alltägliche am Humor zu erklären. Ihm gelang es, nicht nur die Klugheit und Lebenskunst, die im Humor verborgen liegen, herauszustellen, sondern auch zu verdeutlichen, wie vielschichtig etwas scheinbar so Selbstverständliches wie Spaß

und Lachen in Wahrheit ist. Zunächst einmal erklärte Allert, Humor und Witz seien zwei verschiedene Phänomene. Während er Humor als eine „Lebenshaltung“ oder „seelische Bereitschaft, sich auf den Schlamassel namens Wirklichkeit einzulassen“ beschreibt, versteht er unter einem Witz eine abgeschlossene Geschichte, ein abrufbares Format, das in verdichteter Weise von der „Schicksalhaftigkeit der menschlichen Existenz“ handelt und das immer die Rede über einen abwesenden Dritten darstellt. Dessen Vermessenheit, Selbstüberschätzung und meistens auch Scheitern bilden den Vorwand zum Lachen; der Erzähler selbst bleibt hingegen als Person außen vor. Ganz anders beim Humor, dessen Güte sich ja vor allem darin erweist, wie weit man über sich selbst lachen kann. Insofern ist Humor laut Allert so etwas wie eine „Selbsttherapie oder Selbsttröstung“ und auch „existenzielle Notwendigkeit“. „Im Humor wird die Tendenz zur Einsamkeit durchbrochen“, ist der Soziologe überzeugt. Und er gab diesem sogar eine metaphysische Dimension: „Im Humor erneuert sich der Bund mit der göttlichen Instanz, der in Momenten der Verzweiflung aufgekündigt zu werden droht.“

Und wie bringt man Gott zum Lachen? „Erzähle ihm von Deinen Plänen!“ Mit diesem und etlichen anderen Witzen reicherte der Frankfurter Rabbiner Julien Chaim Soussan seinen Vortrag an, in dem er sich dem Thema Humor und Tora widmete. „Itzchak“ zum Beispiel – diesen Namen eines der Väter im Judentum – könne man beispielsweise als einen Scherz ansehen, den Gott sich mit den Menschen erlaube. Denn Itzchak bedeute übersetzt „Er wird lachen“. Vielleicht mache sich dieser Name über das ungläubige Lachen lustig, in welches Sara verfiel, als



Humor mit Ernst: Tagungsteilnehmer in Frankfurt | Foto: R. Herlich

der Engel ihr, die damals schon über 90 Jahre alt war, Schwangerschaft und Geburt eines Kindes verheißen habe. Insofern erinnere der Name ihres Sohnes Itzchak sie stets daran, dass sie Gottes Möglichkeiten nach menschlichem Maß bewertet habe. Rabbiner Soussan zeigte sich aber auch von der heilenden Wirkung des Humors überzeugt. „Der eigentliche Sinn, der in der Mitzwa des Bikur Cholim (Krankenbesuch) liegt, besteht darin, den Leidenden zum Lachen zu bringen“, erklärte er. Als äußerst heilsam erwiesen sich auch seine eigenen Ausführungen, denn Soussan entpuppte sich als brillanter Witzeerzähler mit großem mimischen Talent.

Doch auch der Rabbiner konnte keine erschöpfende Antwort auf die eine Frage geben, die mehr oder weniger unausgesprochen alle Vorträge und Workshops prägte: Ist Humor in besonderem Maße ein jüdisches Talent? Oder: Gibt es einen spezifisch jüdischen Humor? Beides wurde nicht ausdrücklich bejaht, aber noch viel weniger verneint. Es gebe so etwas wie ein spezifisch jüdisches „Humormuster“, das sich in den spezifischen Verhältnissen, in denen Juden als Minderheit lebten, herausgebildet habe, fassten am Ende der Tagung die Leiter Sabena

Donath und Doron Kiesel die Ergebnisse der dreitägigen gemeinsamen Arbeit zusammen. Und: „Lachen, sich über sich selbst lustig machen kön-

## Humor ist so etwas wie ein Selbstschutzprogramm der Seele.

nen ist etwas, das unser aller Leben enorm prägt“, so Professor Kiesel. Das mag eben daran liegen, dass Juden vielleicht Humor noch nötiger haben als andere. Die Frankfurter Migrationsforscherin Darja Klingenberg stellte in ihrem Referat fest: „Witze und

Anekdoten können soziale Missstände schärfer und kompakter erfassen als jede wissenschaftliche Abhandlung.“ Und mit den subtilen bis brutalen Mechanismen des Ausgrenzt-Werdens haben Juden in den vergangenen Jahrhunderten reichhaltige Erfahrungen gemacht. „Humor ist eine soziale Ressource, die hilft, die eigene Verletzlichkeit spielerisch zu überwinden“, ist Klingenberg überzeugt. Sie, selbst Einwanderin aus der ehemaligen Sowjetunion, hat beispielsweise eine Plattform untersucht, auf der sich junge jüdische Migranten und Migrantinnen aus der Ex-UdSSR weltweit über ihre Probleme mit Familie, Freunden und Kollegen austauschen, für die Soziologin ein faszinierender „transnationaler Kanon geteilten Weltwissens“. Dabei helfe die komische Zuspitzung und Übertreibung eigener Erlebnisse, die darin verborgenen Kränkungen zu verarbeiten. „Mit der Zeit werden diese schmerzlichen Erlebnisse zur Anekdote, die man gerne wieder und wieder erzählt.“ Humor ist also so etwas wie ein Selbstschutzprogramm der Seele oder, wie es ein Zuhörer, der der Generation der Überlebenden angehört, spontan formulierte: „Ohne Lachen gäbe es mich nicht mehr!“

# В принципе серьёзная тема

Отдел образования Центрального совета евреев в Германии провёл конференцию, посвящённую еврейскому юмору

**Барбара Гольдберг**

**О**коло 200 человек приняли участие в конференции «А этот знаешь? Еврейский юмор как способ восприятия мира», которая прошла в декабре во Франкфурте-на-Майне. «Это для нас рекорд!» – с радостью сказала руководитель отдела образования ЦСЭГ Сабена Донат, которая организовала это мероприятие вместе с научным директором отдела профессором Дорон Кизелем. «Это неудивительно, так как нет более еврейской темы, чем юмор», – добавила она. Уже за несколько недель до этого организаторы конференции получили огромное количество писем и компакт-дисков с анекдотами и забавными историями. Кроме того, из всех общин Германии звонили люди, чтобы рассказать свой любимый анекдот. «Разумеется, такая конференция даёт нам возможность вместе посмеяться», – подчеркнул Дорон Кизель. Однако целью этого мероприятия было далеко не только приятное времяпровождение в весёлой компании. Поэтому, как сказал в своей приветственной речи председатель правления еврейской общины Франкфурта-на-Майне профессор Саломон Корн, особенностью этой конференции был «контраст между научным анализом и многообразием анекдотов, которые мы знаем из своей собственной жизни».

Франкфуртский социолог и социальный психолог Тильман Аллерт, который выступил на конференции с вводным докладом, посвятил свою научную деятельность изучению феномена юмора, который только на первый взгляд кажется тривиальным и повседневным. Ему удалось не только выявить здравомыслие и жизненную мудрость, скрытые в юморе, но и показать многослойность такого казалось бы повседневного явления, как шутки и смех. Сначала Аллерт объяснил, что юмор и анекдот – это два разных феномена. Юмор он определяет как «жизненную диспозицию» или психическую готовность человека к восприятию того хаоса, который мы называем действительностью. Под анекдотом же он понимает законченную историю, ситуативно востребованный тип текста, в котором в сжатой форме выражается представление о предопределённости человеческого существования и всегда речь идёт о ком-то отсутствующем, чья самоуверенность, переоценка собственных возможностей и, как правило, фiasco являются поводом для смеха. При этом личность самого рассказчика остаётся за рамками повествования. Совсем иначе дело обстоит с юмором, качество которого выражается прежде всего в способности человека смеяться над самим собой.

Поэтому, по мнению Аллерта, юмор – это своего рода способ «самолечения или самоутешения» и «экзистенциальная необходимость». Он убеждён, что «юмор преодолевает тенденцию к одиночеству». Аллерт даже видит в юморе метафизический аспект: «С помощью юмора обновляется союз с божественной инстанцией, который в моменты отчаяния может оказаться на грани разрыва».

Если хочешь рассмешить Бога, расскажи ему о своих планах! Франкфуртский раввин Юлиан Хаим Суссан включил этот и многие другие анекдоты в свой доклад, посвящённый юмору в Торе. Например, имя праотца Ицхака можно рассматривать как шутку, которую Бог позволил себе в отношении людей. Дело в том, что в переводе с иврита эта имя означает «он будет смеяться», что, возможно, является намёком на недоверчивый смех Сарры, которым она отреагировала на сообщение ангела о том, что скоро забеременеет и родит ребёнка, хотя на тот момент ей было уже больше 90 лет. Таким образом, имя её сына всегда напоминало ей о том, что она судила о возможностях Бога, исходя из человеческих представлений. Раввин Суссан также сказал, что уверен в целебных свойствах юмора. «Главный смысл заповеди биккур-холим (посещение больных) заключается в том, чтобы

вызвать у больного смех», – рассказал он. В высшей степени целебный эффект имел и его собственный доклад, так как Суссан оказался прекрасным рассказчиком анекдотов с большим актёрским талантом.

Однако и он не смог дать исчерпывающего ответа на вопрос, который в той или иной степени присутствовал во всех докладах и семинарах: является ли юмор специфически еврейским качеством. Иными словами: существует ли специфически еврейский юмор? На этот вопрос не было дано ни однозначного положительного, ни тем более однозначно отрицательного ответа. Подводя итоги трёхдневной совместной работы, руководители конференции Сабена Донат и Дорон Кизель сказали, что существует нечто вроде специфически еврейского «типа юмора», который выработался в специфических условиях существования еврейского меньшинства. «Умение смеяться, в том числе и над самими собой, – это то, что оказало огромное влияние на жизнь каждого из нас», – сказал Кизель. Наверное, это объясняется тем, что евреи нуждались в юморе, возможно, больше, чем кто-либо другой. Как рассказала в своём докладе специалист по миграционным проблемам Дарья Клиггенберг из Франкфурта-на-Майне, «шутки и анекдоты могут

описывать социальные недостатки более точно и сжато, чем любая научная работа». За минувшие века евреям не раз приходилось сталкиваться со скрытыми или открытыми формами дискриминации. По мнению Клиггенберг, юмор – это социальный ресурс, помогающий в шутилой форме преодолевать собственную ранимость». Клиггенберг, которая сама приехала из бывшего Советского Союза, исследовала, например, интернет-платформу, на которой молодые еврейские иммигранты из бывшего СССР, живущие по всему миру, обсуждают свои проблемы с родственниками, друзьями и коллегами. С её точки зрения, эта платформа представляет собой крайне интересный «транснациональный кладёзь общих знаний о мире». При этом юмористически утрированное и преувеличенное изображение пережитых событий помогает переработать скрытые в них обиды. «Со временем эти болезненные переживания превращаются в истории, которые охотно рассказываются снова и снова», – констатировала Клиггенберг. Таким образом, юмор – это своего рода программа самозащиты души или, как спонтанно сказал один из слушателей, относящийся к поколению людей, переживших Холокост, «без смеха меня бы уже не было на свете!»

## Vielstimmige Harmonie

Im Mittelpunkt des Louis Lewandowski Festivals standen die osteuropäischen Komponisten der „Chor-Schul“ **Von Alice Lanzke**

**M**ucksmäuschenstill wird es in der eben noch von Stimmengezwir erfüllten Synagoge Pestalozzistraße, als das Synagoga Ensemble Berlin die „Adon Olam“-Version von Abraham Dunajewski anstimmt. Die Stimmen der Sängerinnen und Sänger bilden einen eindrucksvollen Klangteppich, der sich in der Komposition kunstvoll mit den Solopartien von Kantor Isaac Sheffer verknüpft. Der sich auf diese Weise entspinnde musikalische Dialog demonstriert anschaulich, was den Chor-Schul-Stil bestimmt. Chor-Schul – die Choralsynagoge – war das Thema des fünften Louis Lewandowski Festivals, das im Dezember in Berlin und Potsdam stattfand. Unter dem Motto „Das östliche Firmament“ stellte es Komponisten des osteuropäischen Choralsynagogenstils vor.

Ihren Ursprung hat die Chor-Schul im Deutschland des 19. Jahrhunderts und geht wesentlich auf die Musik von Louis Lewandowski (1821–1894) und Salomon Sulzer (1804–1880) zurück. Von Deutschland aus breitete sie sich, mit ihrem westlich singenden Chor und einem frei rezitierenden Kantor, nach Osteuropa aus. In der Folge entstanden an zahlreichen Orten in Russland, Polen, Litauen, Lettland, Ungarn und Rumänien Choralsynagogen, jiddisch „Chor-Schul“. Sie boten Gottesdienste, die auch musikalisch auf hohem Niveau standen und es künstlerisch durchaus mit Opernhäusern aufnehmen konnten. Das war auch beim jüngsten Louis Lewandowski Festival zu spüren.

Allerdings würde ein solcher Vergleich damals wie heute viel zu kurz greifen, betonte bei der Eröffnung des Festivals der Berliner Rabbiner Jonah Sievers: „Diese Musik mag von vielen als konzertantes Ereignis gesehen werden, doch die Beter der Synagoge Pestalozzistraße wissen es besser. Es ist eine Musik, die die Herzen bewegt, das Gebet aufnimmt und es auf eine höhere Ebene bringt.“ Im liberalen Ritus der Synagoge spielen die Kompositionen von Lewandowski noch heute eine tragende Rolle.

Das für Lewandowski charakteristische Wechselspiel zwischen Kantor und Chor bestimmt den osteuropäischen Chor-Schul-Stil, der im Mittelpunkt des Festivals stand: Werke von Komponisten wie Nissan Blumenthal (1805–1903), Baruch Schorr (1823–1904), Nissan Spivak (1824–1906), Jacob Bachmann (1846–1905) und Jacob Samuel Morogowsky (1856–1943) wurden von den internationalen Chören dargeboten und zeigten eindrucklich, warum diese Art der Choralsynagoge ein komplettes Festival tragen kann. In ihr verschmelzen osteuropäisch-jüdische Kultur und westliche Einflüsse zu einem eigenen musikalischen Ganzen, welches eine spezielle emotionale Kraft entwickelt. Nicht umsonst wechselten sich während der verschiedenen Konzerte ergriffene Stille und begeisterter Jubel unter den Zuschauern ab.

Für Dr. Gideon Joffe, den Vorsitzenden der Jüdischen Gemeinde zu Berlin und gemeinsam mit Berlins regierendem Bürgermeister Michael Müller Schirmherr des Festivals, schaffen



Festival des Dialogs: Veranstaltung in der Synagoge Rykestraße | Foto: A. Lanzke

die Kompositionen „akustische Traumwelten“. Den Stücken zuzuhören sei wie „ein kleiner Ritt ins Paradies“, schwärmte Dr. Joffe bei der Eröffnung der Veranstaltung, die das einzige Festival für synagogale Musik in Deutsch-

### Das Wechselspiel zwischen Kantor und Chor bestimmt den osteuropäischen Chor-Schul-Stil.

land ist. Eben jene musikalische Form habe Louis Lewandowski berühmt gemacht. Der Namensgeber des Festivals sei dabei eng mit Kultur und Geschichte Berlins verbunden, sagte Michael Müller in seiner Rede zur Eröffnung. „Seine Musik gehört zum herausragenden Kulturerbe der Stadt“, so der regierende Bürgermeister.

Während das Werk Lewandowskis generell einen roten Faden für das nach ihm benannte Festival bildet, hat es sich dessen Leiter Nils Busch-Petersen zur Aufgabe gemacht, seinem Publikum jedes Jahr neue Facetten der synagogalen Musik zu präsentieren. So konnten die Gäste dieses Mal gleich mehrere Premieren erleben, die erste davon schon zur Eröffnung, welche von einem eigenen Kantorenkonzert gekrönt wurde. Hier traten Yossi Birnbaum aus Jerusalem, David Rome aus London, Uriel Granat aus Moskau und Isidoro Abramowicz aus Stockholm auf. Gastgeber Berlin wurde durch die Kantoren Jochen Fahlenkamp, Mimi Sheffer, Gabriel Loewenheim und Aviv Weinberg vertreten.

Eine weitere Premiere war die Teilnahme eines Frauenchors: So gehörte der Vocaliza Women's Choir of Tel Aviv unter der Leitung von Ira Kalechman zu den sechs teilnehmenden Chören. Hinzu kamen die London Cantorial Singers, der Jerusalem Cantors' Choir, das Synagoga Ensemble Berlin und The Moscow Male Jewish Cappella, die sich aufgrund ihrer mitreißenden Auftritte schnell zum Publikumsliebling entwickelte. Ebenso beliebt war der Jugendchor Synagoge Pestalozzistraße, der ebenfalls erstmalig beim Festival zu hören war. „Uns ist es speziell wich-

tig, junge Menschen für diese Musik zu begeistern“, führte Festivalleiter Busch-Petersen aus. Dazu passt auch, dass man im kommenden Jahr den Louis-Lewandowski-Preis für den besten Solisten Israels ausloben wird. Wie Busch-Petersen ankündigte, wird der Preisträger im Jahr darauf beim Festival auftreten.

Der besondere Reiz des Louis Lewandowski Festivals besteht allerdings nicht nur darin, jedes Jahr vollkommen unterschiedliche Chöre aus aller Welt zu entdecken, sondern auch im Miteinander, das die Chöre des Festivals pflegen. Dieses Miteinander ist auch ein Ergebnis des intensiven Programms, das die Chormitglieder fernab der Öffentlichkeit gemeinsam absolvieren. So besuchten die Teilnehmer während des viertägigen Festivals den jüdischen Friedhof in Weißensee und hier auch das Grab von Louis Lewandowski. Zudem folgten sie einer Einladung ins Berliner Abgeordnetenhaus und hörten außerdem Fachvorträge zum Festivalthema. Entsprechend spürbar war das Gemeinschaftsgefühl für die Zuhörer, als beim Abschlusskonzert noch einmal alle Akteure gemeinsam auftraten und mit „Adon Olam“ von Louis Lewandowski dem Namensgeber des Festivals das Schlusswort ließen.

## Многоголосая гармония

Главной темой Фестиваля имени Луи Левандовского были произведения восточно-европейских композиторов в стиле «хор шул»

**Алис Ланцке**

**К**огда Берлинский синагогальный ансамбль начинает исполнять «Адон олам» в версии Авраама Дунаевского, в синагоге на Песталоцциштрассе гул голосов тут же сменяется полной тишиной. Голоса певцов создают впечатляющий звуковой фон, в который искусно вплетаются сольные партии кантора Айзика Шеффера. Возникающий благодаря этому музыкальный диалог наглядно демонстрирует суть стиля «хор шул». «Хор шул» (хоральная синагога) и стал темой V Фестиваля имени Луи Левандовского, прошедшего в декабре в Берлине и Потсдаме под девизом «Восточный небосвод», в рамках которого были представлены произведения для хоральных синагог восточноевропейских композиторов.

Стиль «хор шул», возникший в XIX веке в Германии, в значительной степени основывается на музыке Луи Левандовского (1821–1894) и Саломона Зильцера (1804–1880). Из Германии этот стиль, для которого характерен поющий в западном стиле хор и свободный речитатив кантора, попал в Восточную Европу. В результате во многих городах России, Польши, Литвы, Латвии, Венгрии и Румынии возникли хоральные синагоги (на идише «хор шул»). Богослужения в этих синагогах проводились и на высоком музыкальном уровне, который в художественном плане вполне

мог соперничать с уровнем оперных театров. Это ощущалось и во время последнего Фестиваля имени Луи Левандовского.

Впрочем, как подчеркнул на церемонии открытия фестиваля берлинский раввин Йона Зиверс, такое сравнение и тогда, и сегодня было бы слишком поверхностным. «Для многих это концертная музыка, однако для прихожан синагоги на Песталоцциштрассе это музыка, кото-

### В стиле «хор шул»

восточноевропейская идишская культура переплетается с западными веяниями, образуя единое музыкальное целое.

сталоцциштрассе это музыка, которая волнует сердца и поднимает молитву на более высокий уровень», – сказал он. В богослужениях, проводящихся в этой либеральной синагоге, произведения Левандовского до сих пор играют очень важную роль.

Характерный для этого композито-

ра диалог между кантором и хором определяет восточноевропейский стиль «хор шул», который был главной темой фестиваля. В его программу входили произведения таких композиторов, как Нисан Блюменталь (1805–1903), Барух Шор (1823–1904), Нисан Спивак (1824–1906), Яков Бахман (1846–1905) и Яков-Шмуэль Мороговский (1856–1943). Эти произведения, которые были исполнены хорами из разных стран, впечатляюще продемонстрировали, почему литургия хоральных синагог может стать темой целого фестиваля. В стиле «хор шул» восточноевропейская идишская культура переплетается с западными веяниями, образуя единое музыкальное целое, что придаёт ему особую эмоциональную силу. Нелучайно во время концертов взволнованная тишина сменялась бурными проявлениями восторга со стороны публики.

По словам председателя Еврейской общины Берлина д-ра Гидеона Йоффе, который совместно с Правящим бургомистром Берлина Михаэлем Мюллером взял патронат над фестивалем, исполненные произведения создают «акустические миры грёз». На церемонии открытия фестиваля, который является единственным фестивалем синагогальной музыки в Германии, Йоффе с восхищением сказал, что, слушая эти произведения, он «словно попадал в рай». По

его мнению, именно эта музыкальная форма сделала Луи Левандовского знаменитым. В своём выступлении на церемонии открытия Михаэль Мюллер подчеркнул, что Левандовский тесно связан с культурой и историей Берлина. «Его музыка является частью выдающегося культурного наследия города», – сказал он.

Хотя центральной темой фестиваля всегда является творчество Левандовского, однако его руководитель Нильс Буш-Петерсен стремится каждый год знакомить публику с новыми гранями синагогальной музыки. Так, в этот раз вниманию гостей фестиваля было предложено сразу несколько премьер. Первая из них состоялась уже на открытии фестиваля. Это был концерт канторов, на котором выступили Йоси Биренбаум из Иерусалима, Дэвид Роум из Лондона, Уриэль Гранат из Москвы и Исидоро Абрамович из Стокгольма. Берлин представляли канторы Йохен Фаленкам, Мими Шеффер, Габриэль Лёвенхайм и Авив Вайнберг.

Также впервые в фестивале принял участие женский хор «Вокализа» (Тель-Авив) под руководством Иры Калечман. В числе шести хоров, выступивших на фестивале, были также Хор канторов Лондона, Иерусалимский хор канторов, Берлинский синагогальный ансамбль и Московская мужская еврейская капелла, которая благодаря своим зажигатель-

ным выступлениям быстро завоевала симпатии публики. С успехом прошли и выступления молодёжного хора синагоги на Песталоцциштрассе, который также впервые принял участие в фестивале. «Для нас особенно важно заинтересовать этой музыкой молодёжь», – сказал руководитель фестиваля Буш-Петерсен. Кроме того, он рассказал, что в следующем году лучшему солисту Израиля будет вручена премия имени Луи Левандовского, а через год лауреат премии выступит на фестивале.

Особую привлекательность фестивалю придаёт не только то, что каждый год на нём можно увидеть совершенно разные хоры со всего мира, но и в том, что он даёт хоровым коллективам возможность пообщаться друг с другом. С этой целью участникам предлагается насыщенная сопроводительная программа. Так, в этот раз во время продолжавшегося четыре дня фестиваля они побывали на еврейском кладбище в Вайсензе, в том числе и на могиле самого Луи Левандовского. Кроме того, они посетили Палату депутатов Берлина и прослушали специальные доклады на тему фестиваля. Чувство общности, возникшее у участников, зрители ощутили на заключительном концерте, во время которого все хоры вместе исполнили «Адон олам» Луи Левандовского, как бы предоставив ему заключительное слово.

## Koscher made in Germany

Вiele deutsche Nahrungsmittelhersteller bringen koschere Produkte auf den Markt – vor allem für den Export **Von Rozsika Farkas**

Die Regeln der Kaschrut sind, wie man weiß, kompliziert. So kompliziert, dass die Herstellung koscherer Nahrungsmittel unter rabbinischer Aufsicht geschehen muss. Das gilt sogar für den jüdischen Staat: Bevor israelische Nahrungsmittelhersteller ihre Waren als koscher verkaufen dürfen, werden sie von rabbinischen Autoritäten und Kaschrut-Aufsehern unter die Lupe genommen.

Dennoch gibt es nicht nur in Israel, sondern auch in vielen anderen Ländern zahlreiche Unternehmen, die koschere Produkte auf den Markt bringen – inklusive Deutschland. Wie viele deutsche Betriebe koschere Nahrungsmittel produzieren, ist nicht genau zu eruieren, weil sie nicht zentral erfasst werden. Allerdings schätzt Rabbiner Tuvia Hod-Hochwald, als Kaschrut-Experte tätig und auch bei der Orthodoxen Rabbinerkonferenz Deutschland für Fragen der Kaschrut zuständig, dass insgesamt mehrere Dutzend deutscher Firmen Produkte mit einem offiziellen Kaschrut-Zertifikat vom Band laufen lassen.

Der Hauptabsatzmarkt für Essbares und Trinkbares mit den drei hebräischen Buchstaben Kaf, Schin und Resch, also KASCHER, ist Israel. Zwar dürfen auch nichtkoschere Nahrungsmittel nach Israel importiert werden – außer Fleischprodukten –, doch essen rund 70 Prozent aller israelischen Juden nur koscher, also auch solche, die es mit anderen religiösen Geboten nicht so genau nehmen. So sind auch die meisten deutschen Nahrungsmittel, die nach Israel importiert werden, koscher.

Die Lieferungen schwanken von Jahr zu Jahr, zum Teil erheblich. Im Jahr 2014 erreichten die israelischen Nahrungsmittelimporte aus der Bundesrepublik mit 163 Millionen Dollar einen Rekordwert. 2015 brachen sie jedoch um rund 45 Prozent ein. Im Durchschnitt aber, so Rabbiner Hod-Hochwald im Gespräch mit der „Zukunft“, gehen rund 70 Prozent der koscheren Nahrungsmittel made in Germany nach Israel. Weitere wichtige Exportmärkte sind die USA, Frankreich und Großbritannien. In Deutschland selbst ist die Nachfrage nach koscheren Produkten eher begrenzt. Unter dem Strich aber ist es das koschere Geschäft für viele deutsche Hersteller attraktiv genug, um sich den Mühen einer Koscher-Zertifizierung zu unterziehen. Die Produktpalette ist recht breit, doch nehmen Süßigkeiten unter den Nahrungsmitteln und Bier unter den Getränken den breitesten Raum ein.

„Viele schrecken davor zurück“ so Rabbiner Hod-Hochwald, „weil sie glauben, es sei furchtbar kompliziert.“ In Wirklichkeit aber, so der Experte, sei diese Annahme zumeist unbegründet. Grundregel Nummer eins lautet: Nur ein auf Kaschrut spezialisierter Rabbiner kann einen Hechscher, das Kaschrut-Zertifikat, ausstellen. Seinen Anweisungen müssen die Hersteller dann auch Folge leisten – in Deutschland ebenso wie anderswo.

In den meisten Fällen müssen keine besonderen Produktionslinien aufgestellt werden. Bestehende Anlagen können in der Regel – wiederum unter rabbinischer Aufsicht – koscher gemacht werden. Ab diesem Augenblick



So schwer ist es nicht: koschere Milchproduktion in der Molkerei von «Kruses Hofmilch» in Rellingen bei Hamburg | Foto: dpa

dürfen sie nur noch für die Verarbeitung koscherer Zutaten verwendet wer-

**Ist die Kaschrut geregelt, greifen jüdische Konsumenten gern zu vielen als hochqualitativ anerkannten deutschen Produkten ins Regal.**

den. Daher gilt es auch sicherzustellen, dass keine unkoscheren Produkte aus Versehen in die Maschinen geraten. Die Produktionsanlagen werden regel-

mäßig kontrolliert, Änderungen der Zusammensetzung müssen sofort dem Rabbiner gemeldet werden.

Weil die Produktion koscherer Nahrungsmittel nahezu ausschließlich für den Weltmarkt bestimmt ist, beantragen Unternehmen den Hechscher bei Rabbinern, die in den Zielländern anerkannt sind. Das israelische Oberrabbinat erkennt mehreren in Deutschland lebenden Rabbinern das Recht zu, Zertifikate auszustellen, die auch in Israel – mit Bestätigung des Oberrabbinats – gelten. Diese Rabbiner, unter ihnen Tuvia Hod-Hochwald, helfen einem großen Teil der betroffenen deutschen Unternehmen, den Koscher-Stempel zu erlangen. Andere Firmen wiederum greifen auf die Zertifizierungsdienste ausländischer Kaschrut-Organisationen zurück, beispielsweise das respektierte Beth Din Manchester, dessen Zertifikate auch international anerkannt werden.

Ist die Kaschrut geregelt, greifen jüdische Konsumenten gern zu vielen als hochqualitativ anerkannten deutschen Produkten ins Regal. Moni Leiman von der israelischen Firma Leiman-Schlüssel, die Merci-Schokolade und Mentos-Dragees importiert, bestätigt, dass viele Israelis besonders gern nach deutschem Naschwerk greifen. Auch Marzipan ist eine typische deutsche Süßigkeit, die sich Israelis gern schme-

cken lassen, vorzugsweise als mit einer hauchdünnen Schicht dunkler Schokolade überzogenes „Marzipanbrot“. Bei den Karamellbonbons „Werther's Original“ oder dem „Leibniz Butterkeks“ gilt die deutsche Herkunft ebenfalls als Nachweis von Qualität.

Die Firma Zentis in Aachen stellt koscheres Marzipan her – auch koscher für Pessach. Mindestens einmal im Jahr, so Exportleiter Karel Alexander, kommt Rabbiner Hod-Hochwald in die Marzipanfabrik, um Zutaten und Herstellungsprozess zu überprüfen. Dann zieht er den weißen Kittel über und setzt eine Kopfbedeckung aus farbigem Stoff auf – die Farbe der Hauben wechselt täglich, damit kein Mitarbeiter aus Versehen zweimal dieselbe trägt – und kontrolliert, ob die angelieferten Zutaten auch wirklich ein Kaschrut-Zertifikat tragen: die gewaltigen Säcke mit geschälten kalifornischen Mandeln, die Behälter mit Glucose- und Fructose-sirup, der Zucker und die Schokolade. Die Firma Zentis stellt koscheres zertifiziertes Rohmarzipan her, das sie an andere Unternehmen liefert, die damit ihrerseits Schokolade füllen, die für den Export nach Israel bestimmt ist; und sie produziert verzehrfertige Marzipanzeugnisse, die sie selbst nach Israel exportiert.

Fortsetzung auf Seite 6

## Косчерные продукты из Германии

Многие немецкие предприятия пищевой промышленности производят кошерные продукты, в основном на экспорт **Рожика Фаркаш**

Как известно, правила кашрута весьма сложны, причём настолько, что производство кошерных продуктов должно осуществляться под надзором раввина. Даже в Израиле производители могут декларировать свою продукцию как кошерную только после тщательной проверки авторитетными раввинами и контролёрами кашрута.

Несмотря на это, кошерные продукты производятся не только в Израиле, но и во многих других странах, в том числе и в Германии. Точное число немецких фирм, производящих кошерные продукты питания, установить невозможно ввиду отсутствия централизованной базы данных. Однако по оценкам раввина Туви Ход-Хохвальда, являющегося экспертом по кашруту и отвечающего за вопросы кашрута в Ортодоксальной конференции раввинов, продукцию с официальным сертификатом кошерности выпускают в общей сложности несколько десятков немецких фирм.

Основным рынком сбыта для продуктов и напитков с ивритскими буквами каф, шин и реш (то есть «кашер») на упаковке является Израиль. Хотя Израиль разрешает и импорт неkosherных продуктов питания, за исключением мясных изделий, однако около 70 процентов всех израильских евреев питаются

исключительно кошерно, в том числе и те, кто не очень строго соблюдает остальные религиозные заповеди. Поэтому большинство немецких продуктов питания, поставляемых в Израиль, являются кошерными.

Объёмы поставок колеблются из года в год, иногда весьма существенно. Так, в 2014 году Германия поставила в Израиль продукты питания на рекордную сумму 163 миллиона долларов, в то время как в 2015 году эта цифра сократилась примерно на 45 процентов. Как заявил газете «Zukunft» раввин Ход-Хохвальд, в среднем около 70 процентов произведённых в Германии кошерных продуктов питания поставляется в Израиль. Другие важные рынки сбыта – это США, Франция и Великобритания. В самой Германии спрос на кошерные продукты весьма ограничен. Тем не менее многие немецкие производители считают, что выгода от выпуска кошерных продуктов оправдывает дополнительные усилия, связанные с получением сертификата кошерности. Ассортимент кошерных продуктов достаточно широк, однако первое место среди продуктов питания занимают сладости, а среди напитков – пиво.

«Многие не решаются браться за производство кошерных продуктов, потому что думают, что это очень

сложно», – говорит раввин Ход-Хохвальд. Однако в действительности это предположение, как правило, необоснованно. Правило номер один гласит: только раввин, специализирующийся на кашруте, может выдать хехшер, то есть сертификат кошерности. Производители, как в Германии, так и в других странах, должны следовать его указаниям.

В большинстве случаев изготовителям не нужно создавать специальные производственные линии. Как правило, имеющееся оборудование может быть сделано кошерным, опять же под надзором раввина. С этого момента его можно использовать только для переработки кошерных ингредиентов. Поэтому важно сделать так, чтобы оборудование не соприкасалось с некошерными продуктами. Оно регулярно контролируется, а об изменении состава необходимо незамедлительно извещать раввина.

Поскольку кошерные продукты предназначены практически исключительно для мирового рынка, производители обращаются за хехшером к раввинам, признанным в соответствующих странах. Главный раввинат Израиля признаёт за некоторыми проживающими в Германии раввинами право выдавать сертификаты кошерности, которые после подтверждения Главным рав-

винатом действительны и в Израиле. Эти раввины, в число которых входит и Тuvia Ход-Хохвальд, помогают значительной части соответствующих немецких производителей получить сертификат кошерности. Другие фирмы пользуются услугами иностранных организаций по контролю за кашрутом, например, авторитетного бет-дина Манчестера, сертификаты которого признаются во всём мире.

При наличии сертификата кошерности еврейские потребители охотно покупают немецкие продукты, многие из которых признаны высококачественными. Мони Лейман из израильской фирмы «Лейман-Шлюсэль», которая импортирует шоколад «Мерси» и драже «Ментос», подтверждает, что многие израильтяне с удовольствием покупают кондитерские изделия из Германии. Ещё одна типично немецкая сладость, которой любят лакомиться израильтяне, – это марzipан, особенно в виде покрытых тончайшим слоем тёмного шоколада марципановых батончиков. Тот факт, что карамельные конфеты «Вертерс Оригинал» или сливочное печенье «Лейбниц» выпускаются в Германии, также считается гарантией качества.

Фирма «Центис» из Ахена производит кошерный, в том числе и для Песаха, марципан. Как рассказыва-

ет начальник отдела экспорта Карел Александер, минимум один раз в год на фабрику по производству марципана приезжает раввин Ход-Хохвальд, чтобы проверить ингредиенты и процесс производства. Во время своих посещений он надевает белый халат и цветной головной убор (цвет меняется ежедневно, чтобы работники по ошибке не надели два раза один и тот же головной убор) и контролирует, имеют ли сертификаты кошерности поставленные ингредиенты: огромные мешки с очищенным калифорнийским миндалём, ёмкости с глюкозным и фруктозным сиропом, сахар и шоколад. Фирма «Центис» производит кошерный сертифицированный сырьевой марципан и поставляет его другим фирмам, которые используют его в качестве начинки для шоколада, предназначенного для экспорта в Израиль. Кроме того, она производит готовые изделия из марципана и сама поставляет их в Израиль.

При производстве кошерного марципана для Песаха раввин Ход-Хохвальд контролирует весь процесс, начиная с тщательной очистки задействованного оборудования и кончая расфасовкой готовых сладостей. Вся процедура начинается, как правило, в понедельник утром, чтобы

Продолжение на стр. 6

Fortsetzung von Seite 5

Wird koscheres Marzipan für Pessach hergestellt, begleitet Rabbiner Hod-Hochwald den gesamten Prozess, von der gründlichen Reinigung aller an der Produktion beteiligten Geräte bis zum Abfüllen der fertigen Süßigkeiten. Das beginnt vorzugsweise am Montagmorgen, so wird nicht der normale Ablauf in der Fabrikation durcheinandergewirbelt. Andere Produkte, so Michel Weinberg, stellvertretender Geschäftsführer der Israelisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer, der selbst gelegentlich deutsche Süßigkeiten kauft, sind gar nicht als „Made in Germany“ erkennbar. Der Grund: Die großen Supermarktketten haben ihre Hausmarken, hinter denen sich häufig Ware aus dem Ausland verbirgt. Wer also etwa Cornflakes kauft, die unter der hauseigenen Marke des jeweiligen Supermarkts firmieren, isst möglicherweise, ohne es zu wissen, Maisfloeken aus Deutschland zum Frühstück.

Wie kommt aber das begehrte Siegel auf die Kekse- oder Käsepackung? Jedenfalls nicht so, wie Rabbiner Tuvia Hod-Hochwald es einmal erlebte. Dem Rabbiner, der zahlreiche deutsche Erzeugnisse zertifiziert, flatterte eines Tages eine Koscher-Bescheinigung, unterzeichnet von einem Dr. Zimmermann (Name von der Redaktion geändert), auf den Tisch. Auf Anfrage des Rabbiners erklärte Dr. Zimmermann, er sei weder Rabbiner noch Jude, habe aber Informationen über koschere Produkte auf einer Website gelesen. Wie sich herausstellte, war das die Website von Rabbiner Hod-Hochwald selbst (kosher-germany.com). Der Rabbiner klärte ihn auf, dass nur eigens dafür zugelassene Rabbiner Zertifi-

kate ausstellen können, die auch anerkannt würden. „Ich habe fünfzehn Jahre dafür gelernt“, erklärte der Rabbiner Dr. Zimmermann, der, wie sich herausstellte, als Nahrungsmittelchemiker und Laborleiter in einem deutschen Nahrungsmittelunternehmen in Deutschland tätig war. Immerhin waren die Angaben des Chemikers inhaltlich korrekt, auch wenn er nicht autorisiert war, den Hechscher zu unterzeichnen. Nach genauer Prüfung des Sachverhalts erteilte Rabbi-

**Der Hersteller verpflichtet sich, jede geringste Änderung an der Rezeptur vorab bekanntzugeben.**

ner Hod-Hochwald das Koscher-Zertifikat. Den chemischen Analysen des deutschen Chemikers habe er, so der Rabbiner, geglaubt, und als Chemiker müsse man kein Jude sein.

Oft genug funktioniert das Prozedere ganz unkompliziert: Der Rabbiner kontrolliert die Zutatenliste, stellt fest, dass nichts drin ist, was nicht drin sein darf, und vergewissert sich, dass auch sonst in den Maschinen keine unerwünschten Zutaten verarbeitet werden. Der Hersteller wiederum verpflichtet sich, künftig jede geringste Änderung an der Rezeptur vorab bekanntzugeben. Schon gibt es den begehrten Stempel, der es ermöglicht, das Produkt – etwa Kekse oder Schokolade, die sich bis auf den Stempel auf der Verpackung durch nichts von der in deutschen Läden verkauften Süßigkeit unterscheiden – nach Israel oder in andere Länder zu exportieren, wo es in den Supermärkten von Tel Aviv oder Haifa, Paris, London oder New York auf Naschkatzen wartet. Bahlsen etwa verkauft jährlich rund 200 Tonnen koschere Kekse, von Russisch Brot über Leibniz Butterkekse bis Schoko-Waffelecken, nach Israel.

Schwierig wird es allerdings, wenn Süßigkeiten wie Gummibärchen – etwa die beliebten Goldbärchen von Haribo – Gelatine enthalten. In Deutschland verwenden die Firmen gern Schweinegelatine – trejfener geht's nicht. Ein eigener Herstellungsprozess wäre also vonnöten, um die glibberigen Süßigkeiten koscher zu machen. In Spanien lässt Haribo Goldbärchen herstellen, die mit Fischgelatine hergestellt sind. Kein Problem sind indes die hauptsächlich in Bioläden anzutreffenden süßsaurigen Bärchen, die ihre Konsistenz ausschließlich aus Früchten gewonnenem Pektin verdanken. Die sind vegan und somit grundsätzlich koscher, wie auch Rabbiner Hod-Hochwald bestätigt. Um eine Chance auf dem israelischen Markt zu haben



Made in Germany: deutsches Bier mit Koscher-Zertifikat in einem israelischen Supermarkt | Foto: Redaktion

und in die Regale zu kommen, benötigen sie dennoch das Zertifikat.

Auch mit Spirituosen ist das so eine Sache. Wenn sie, wie beispielsweise Cognac, auf Wein basieren, muss dieses Ausgangsprodukt ebenfalls koscher gewesen sein. Whiskybrenner wiederum lassen ihre Destillate gern in gebrauchten Weinfässern reifen – das geht aber nur, wenn sich zuvor nur koscherer Wein darin befunden hat. Selbstverständlich dürfen die Hochprozentigen auch keinerlei tierische Bestandteile enthalten, etwa Farbstoff aus Cochenille-Läusen, wie er früher in Campari enthalten war. Kein Problem hingegen gibt es mit dem deutschen Kult-Likör Jägermeister. Er besteht aus Kräutern, Wurzeln, Gewürzen, reinem Alkohol, Zucker und Quellwasser und führt in Israel die Beliebtheitsliste für Alkoholi-ka aus Deutschland an.

Die meisten in Deutschland hergestellten koscheren Produkte haben das sogenannte reguläre Zertifikat. Das bedeutet, dass der Rabbiner beziehungsweise Kaschrut-Aufseher die Zutaten überprüft und eine periodische Überprüfung der Produktionsanlagen stattfindet, in der Regel – im Einklang mit den Anforderungen des israelischen Oberrabbinats – einmal im Jahr.

Ein sogenanntes streng koscheres Zertifikat erfordert weitergehende Maßnahmen, insbesondere die ständige Anwesenheit der Kontrolleure im Betrieb. Diese Fälle stellen eine Minderheit dar, doch gibt es sie auch. Dann muss der Hersteller eine besondere Vereinbarung mit einer Kaschrut-Aufsichtsorganisation treffen, die die entsprechenden Fachkräfte abkommandiert. Damit sind natürlich auch höhere Kosten verbunden.

Начало на стр. 5

не нарушать нормальный производственный процесс.

По словам заместителя управляющего делами Германо-израильской торгово-промышленной палаты Мишеля Вайнберга, который сам иногда покупает немецкие сладости, по некоторым продуктам вообще не видно, что они сделаны в Германии. Крупные сети супермаркетов имеют свои собственные фирменные марки, за которыми нередко скрываются товары из-за границы. Например, те, кто ест на завтрак кукурузные хлопья, продающиеся под фирменной маркой того или иного магазина, не подозревают, что на самом деле они, возможно, изготовлены в Германии.

Однако как штемпель, подтверждающий кошерность, попадает на упаковку печенья или сыра? Желательно не так, как в том случае, о котором рассказал раввин Тувия Ход-Хохвальд, сертифицирующий многочисленные немецкие продукты питания. Однажды ему на стол легла справка о кошерности, подписанная неким д-ром Циммерманом (фамилия изменена редакцией). В ответ на запрос раввина д-р Циммерман сообщил, что он не раввин и даже не еврей, но ознакомился с информацией о кошерных продуктах на одном из интернет-сайтов. Выяснилось, что речь шла о сайте самого раввина Ход-Хохвальда (kosher-germany.com). Ход-Хохвальд объяснил д-ру Циммерману, что выдавать официальные сертификаты кошерности могут только раввины, имеющие соответствующее разрешение. «Для этого я учился 15 лет», – сказал он д-ру Циммерману, который, как выяснилось, был по специальности химиком-технологом и работал начальником лаборатории на одном из немецких предприятий пищевой промышленности. По крайней мере, данные в его справке были верными, хотя он и не имел права на выдачу хехшера. После тщательной проверки раввин Ход-Хохвальд выдал сертификат кошерности. Он говорит, что он доверился результатам анализа, проведенного д-ром Циммерманом, тем более что химик не обязательно должен быть евреем.

Часто процедура выдачи хехшера выглядит довольно просто: раввин проверяет список ингредиентов, удостоверяется в том, что он не содержит ничего неразрешенного и что оборудование не используется для переработки нежелательных ингре-

диентов. В свою очередь производитель обязуется заранее сообщать о любых, даже самых незначительных изменениях рецептуры. После этого он получает желанный штемпель, который позволяет экспортировать его продукцию, например, печенье или шоколад, которые за исключением штемеля на упаковке ничем не отличаются от сладостей, продающихся в немецких магазинах, в Израиле или другие страны, где они предлагаются любителям сладкого в супермаркетах Тель-Авива, Хайфы, Парижа, Лондона или Нью-Йорка. Например, фирма «Бальзен» ежегод-

**Большинство производимых в Германии кошерных продуктов получает так называемый обычный сертификат кошерности.**

но поставляет в Израиль около 200 тонн кошерного печенья, в том числе «Руссиш брот», сливочное печенье «Лейбниц» и вафельные трубочки в шоколаде.

Проблемы возникают, когда сладости, например, мармеладные мишки, в частности популярные «Золотые мишки» фирмы «Харибо», содержат желатин. В Германии производители часто используют желатин из свиной шквары. Более некошерного ингредиента не придумаешь. Поэтому для того, чтобы мармелад-

ные мишки были кошерными, необходим специальный производственный процесс. В Испании «Харибо» производит «Золотых мишек» на основе рыбного желатина. В то же время кисло-сладкие мишки, встречающиеся в основном в магазинах экологически чистых продуктов, не представляют собой никакой проблемы, поскольку своей консистенцией они обязаны пектину, полученному исключительно из фруктов. Как подтверждает раввин Ход-Хохвальд, эти мишки являются веганскими и, таким образом, в принципе кошерными. Тем не менее, чтобы иметь шанс на израильском рынке, им нужен сертификат кошерности.

Со спиртными напитками дело тоже обстоит не так просто. Если они изготовлены на основе вина, как, например, коньяк, то это вино тоже должно быть кошерным. Многие производители виски часто выдерживают свои дистилляты в бочках из-под вина, а это допускается только в том случае, если хранившееся в них вино было кошерным. Разумеется, алкогольные напитки не должны содержать никаких ингредиентов животного происхождения, например, краситель, полученный из кошенили, который раньше использовался в ликёре «Кампари». Зато с популярным немецким ликёром «Егермейстер» никаких проблем нет. Он изготавливается из трав, корней, пряностей, чистого спирта, сахара и родниковой воды и занимает первое место в списке наиболее популярных в Израиле спиртных напитков из Германии.

Большинство производимых в Германии кошерных продуктов получает так называемый обычный сертификат кошерности. Это означает, что раввин или контролёр кашрута проверяет ингредиенты и периодически контролирует оборудование, как правило, в соответствии с требованиями Главного раввина Израиля, один раз в год.

Так называемый строгий сертификат кошерности требует более обширных мер, в частности постоянного присутствия на предприятии контролёров. Такие сертификаты в Германии тоже выдаются, хотя и в очень незначительных количествах. В этих случаях производитель должен заключить особое соглашение с одной из организаций по контролю за кашрутом, которая предоставляет соответствующих специалистов, что, разумеется, приводит к повышению расходов.

## „Was ich immer schon wissen wollte ...“

Glossar mit Begriffen des Judentums – von Rabbiner Dr. Joel Berger

## „Это я давно хотел знать ...“

Словарь иудаизма раввина д-ра Йоэля Бергера

### JISCHUW (hebräisch):

Siedlung, Ansiedlung – die jüdische Gemeinschaft in Palästina während der Jahrhunderte und Jahrzehnte vor der Gründung des Staates Israel. Während dieser Zeit kamen immer wieder Zuwanderer aus aschkenasischen und sefardischen Diaspora-Gemeinden ins Heilige Land, um das Gebot zu erfüllen, im Land Israel zu leben, aber auch um ihre letzte Ruhestätte zu finden.

Bis zur zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gab es kleine jüdische Gemeinden in mehreren Städten. Dazu gehörten Z'fat (Safed), Tweria (Tiberias), Chewron (Hebron) und Peki'in (wo Juden kontinuierlich lebten). Eine besondere Stelle nahm natürlich Jerusalem ein. Im alten Jischuw des 18. und 19. Jahrhunderts herrschte unter den jüdischen Einwohnern vornehmlich große Armut. Viele Menschen lebten von Spenden verschiedener Wohltäter aus der ganzen jüdischen Welt. Bereits in der vorzionistischen Epoche findet man in vielen jüdischen Häusern der Diaspora Spendenbüchsen wohltätiger Vereine zugunsten des Jischuw. Ihrerseits fertigten Menschen aus dem Jischuw geschnitzte rituelle Gegenstände aus Olivenholz – zum Beispiel Bessamim-Büchsen, Mesusot, Schneidebretter – und boten sie zum Verkauf in der Diaspora an.

### ИШУВ (древнеевр.)

«Поселение, заселение». Так называлось еврейское сообщество, населявшее Палестину в течение веков и десятилетий до создания Государства Израиль. В это время в Святую землю постоянно приезжали переселенцы из ашкеназских и сефардских общин диаспоры, чтобы выполнить заповедь жить в Земле Израила, а также, чтобы быть там похороненными.

До второй половины XIX века во многих городах Палестины имелись небольшие еврейские общины. В их числе были Цфат, Тверия, Хеврон и Пекин, где еврейское присутствие никогда не прерывалось. Особое место занимал, разумеется, Иерусалим. В старом ишуву XVIII–XIX веков большинство еврейского населения жило в страшной нищете. Многие люди существовали на пожертвования со всего еврейского мира. Ещё до возникновения сионизма во многих еврейских домах диаспоры стояли копилки для пожертвований благотворительных обществ, собиравших средства для ишува. В свою очередь жители ишува вырезали из оливкового дерева ритуальные предметы, например, бесамим (сосуды для хранения благовоний или специй), мезузы и разделочные доски, которые шли на продажу в диаспоре.

## „Das Feuer, das in meinen Händen stirbt“

Es gibt kaum noch Ladino-Sprecher und die nichtjüdische Umwelt hat wenig Interesse an Judäo-Spanisch / Myriam Moscona hat dennoch Gedichte auf Ladino geschrieben

Die Schriftstellerin und Dichterin Myriam Moscona wurde 1955 in Mexico City als Tochter jüdisch-bulgarischer Eltern geboren und wuchs in einem Haus auf, in dem vor allem die beiden Großmütter Ladino, die alte Sprache sefardischer Juden, sprachen. Seit einigen Jahren befasst sich Moscona auch literarisch mit Ladino. In ihrem preisgekrönten, 2012 auf Spanisch verfassten, aber auf Ladino betitelten Roman „Tela de Sevoya“ (Gewebe der Zwiebel) reist die Protagonistin nach Bulgarien, um ihre Wurzeln zu erforschen. 2015 veröffentlichte Moscona einen Ladino-Gedichtband, „Ansina“ (So ist es). Die „Zukunft“ sprach mit der Schriftstellerin über Ladino und über ihren Zugang zu dieser Sprache.

**Zukunft:** Frau Moscona, es gibt nicht mehr viele Ladino-Sprecher, doch gibt es noch immer Juden, die in Ladino schreiben. Wie viele sind es?

**Myriam Moscona:** Leider nur noch ganz wenige. Die Generation stirbt aus. Bereits vor 20 Jahren ist Clarisse Nicodski verstorben. Sie schrieb Romane auf Französisch und Gedichte auf Ladino. Der argentinische Dichter Juan Gelman, der spanisch schrieb, aber auch – obwohl kein Sefarde, sondern Aschkenase – ein Buch auf Ladino verfasste, verstarb 2014. Es gibt wohl Versuche, die Sprache am Leben zu erhalten. Es gibt eine „Ladino-Gemeinschaft“ im Internet. Alles in allem aber ist Ladino, so sehr es schmerzt, eine Sprache der Toten.

Ladino, im wesentlichen Altkastilisch, ist auch ein Teil der spanischen Kultur. Wie groß ist das Interesse an Ladino in der spanischsprachigen Welt?

Ladino ist Teil der spanischen Sprachgeschichte, kein Zweifel. Als die Juden 1492 aus Spanien vertrieben wurden, nahmen sie die damalige spanische Sprache ins sprachliche Exil in andere Länder des Mittelmeerraums mit. Im

Laufe der Jahrhunderte wurde Ladino durch Wörter aus anderen Sprachen, nicht zuletzt aus dem Türkischen, angereichert, doch blieb die Struktur spanisch. Altspanisch. Daher gibt es vor allem im Hochschulbereich der hispanischen Welt durchaus wissenschaftliches Interesse an Ladino. In der Gesamtbevölkerung spanischsprachiger Länder, sicher in Lateinamerika, wissen die meisten Menschen aber nicht einmal, dass es eine solche Sprache gibt.

Man sollte auch nicht vergessen, dass Ladino bis ins 20. Jahrhundert hauptsächlich in hebräischen Lettern geschrieben wurde. Der Übergang zum lateinischen Alphabet geht vor allem auf die Schriftreform des ersten türkischen Präsidenten Atatürk zurück. Er ordnete 1928 den Übergang des Türkischen von arabischen zu lateinischen Buchstaben an; in demselben Geist wurde auch das in der Türkei damals verbreitete Ladino umgestellt. Diese Änderung setzte sich auch in anderen Ländern durch. Daher kann ein Spanischsprecher nicht einfach einen alten, in hebräischen Lettern geschriebenen Ladino-Text nehmen und ihn lesen.

Gibt es erkennbare Spuren von Ladino im Spanischen, so wie etwa Einflüsse von Jiddisch im Deutschen zu finden sind?

Etwas Vergleichbares gibt es nicht, aber es gibt eine Kuriosität, die ich persönlich erlebt habe. Als die spanischen Eroberer Lateinamerika besetzten, brachten sie die spanische Sprache des 15. und des 16. Jahrhunderts mit. Manche Wörter dieser Sprache wurden von Indio-Stämmen übernommen und haben sich bis heute erhalten. Viele glauben, dass die Indios einfach kein richtiges Spanisch können, aber das ist eben nicht der Fall. Ich nenne nur ein Beispiel: „So ist es“ heißt im heutigen Spanisch „asi es“, viele Indios sagen aber auf Altspanisch „ansina“. Und „ansina“ bedeutet auch in Ladino „so ist es“.

„Ansina“ heißt auch Ihr Gedichtband. Genau.

Warum haben Sie Gedichte in der Sprache der Toten geschrieben? In einem meiner Gedichte, „lo ke fue“ (das was war, Anm. d. Red.), schreibe ich über den Tod der Sprache, von der nur Staub übrig bleibt und deren Wörter es nicht mehr geben wird. Zu den Toten, deren Sprache es war, gehören aber auch Menschen, die in meiner Erinnerung weiterleben. Es ist eine Sprache meiner Kindheit. Und – als mittelalterliches Kastilisch – ist es zugleich die „Kindheit“ meiner Sprache, des Spanischen.

Ist Ladino für Sie eine zweite Muttersprache?



Lebt Ladino: die Schriftstellerin und Dichterin Myriam Moscona | Foto: N. Musacchio

Ich bin keine Muttersprachlerin. Wenn ich Ladino spreche, hört man das. Aber ich liebe es. Es gibt Ausdrücke, die man in anderen Sprachen so nicht sagen kann, die für mich, die ich sie zu

Hause gehört habe, eine ganz besondere Bedeutung haben. Wenn ich Ladino schreibe, wärmt es mich wie ein Feuer – auch wenn es ein Feuer ist, das in meinen Händen stirbt.

### lo ke fue

akeyos polvos  
trujeron estos lodos  
i estas nuves  
trujeron  
estas luvias  
i estas luvias  
trujeron estos friyos  
i estos friyos  
trujeron estos yelos  
i estos yelos trujeron  
hazinura  
i akeyos polvos  
son lo ke fueron  
ke son estos biervos  
ke mas no seran

### das was war

jener Staub  
brachte diesen Schlamm  
und diese Wolken  
brachten  
diesen Regen  
und dieser Regen  
brachte diese Kälte  
und diese Kälte  
brachte dieses Eis  
und dieses Eis brachte  
Krankheit  
und jener Staub  
ist das was war  
denn seine Körner sind Wörter  
die es nicht mehr geben wird

## «Огонь, умирающий в моих ладонях»

Несмотря на то что на еврейско-испанском языке (ладино) уже практически никто не говорит, а нееврейское окружение мало интересуется этим языком, Мириам Москона написала на нём стихи

Писательница и поэтесса Мириам Москона родилась в 1955 году в Мехико в семье болгарских евреев. Она выросла в доме, где прежде всего обе бабушки говорили на ладино, древнем языке сефардских евреев. Вот уже несколько лет её литературное творчество связано с ладино. В 2012 году вышел её написанный на испанском, но названный на ладино роман «Tela de Sevoya» («Кожа лукавицы»). Главная героиня этого удостоенного литературной премии романа едет в Болгарию в поисках своих корней. В 2015 году Мосcona опубликовала сборник стихов на ладино «Ansina» («Это так»). Газета «Zukunft» побеседовала с ней об этом языке и её отношении к нему.

**«Zukunft»:** Госпожа Мосcona, в мире осталось немного людей, говорящих на ладино, и тем не менее всё ещё есть евреи, которые пишут на этом языке. Сколько их?

**Мириам Мосcona:** К сожалению, совсем мало. Это поколение уходит. Ещё 20 лет назад умерла Кларисса Никоидски. Она писала романы на французском и стихи на ладино. В 2014 году умер аргентинский поэт Хуан Хельман, который написал одну книгу на ладино, хотя был не сефардским, а ашкеназским евреем и писал стихи на испанском. Предпринимаются попытки сохранить этот язык. В Интернете существует «Общество любителей ладино». Однако в целом, как это ни прискорбно, приходится констатировать, что ладино – это язык мёртвых.

Ладино, который по сути является старокастильским языком, – это в то же время часть испанской культу-

ры. Насколько велик интерес к нему в испаноязычном мире?

Ладино, несомненно, является частью истории испанского языка. Когда в 1492 году евреев изгнали из Испании, они привезли с собой тогдашний испанский язык в другие страны Средиземноморья. С течением веков ладино вобрал в себя слова из других языков, не в последнюю очередь из турецкого, однако его структура оставалась испанской или, точнее, староиспанской. Поэтому в испанском мире, и прежде всего в академической сфере, сохраняется научный интерес к ладино. Однако что касается основной массы населения испаноязычных стран, и уж точно Латинской Америки, то большинство даже не знает, что такой язык существует.

Не следует также забывать, что ещё в начале XX века тексты на ладино писались в основном еврейскими буквами. Переход на латинский алфавит

произошёл прежде всего в результате реформы письма, проведённой первым турецким президентом Ататюрком, который в 1928 году распорядился перевести турецкую письменность с арабских на латинские буквы. В духе этой реформы была изменена и письменность распространённого тогда в Турции ладино. Переход ладино на латиницу был осуществлён и в других странах. Поэтому носитель испанского языка не может просто так взять и почитать старый, написанный еврейскими буквами текст на ладино.

Обнаруживаются ли следы ладино в испанском языке, как, например, в немецком следы идиша?

Нет, влияние ладино в испанском не прослеживается, однако есть одно интересное явление, с которым мне лично приходилось сталкиваться. Испанские конкистадоры, завоевавшие Латинскую Америку, привезли туда с собой испанский язык XV–XVI веков. Некоторые слова из этого языка были переняты племенами индейцев и сохранились до наших дней. Многие считают, что индейцы просто не могут говорить на правильном испанском языке, однако это не так. Приведу лишь один пример: в современном испанском фраза «это так» звучит как «asi es». Однако многие индейцы употребляют ста-

роиспанское слово «ansina», которое и в ладино имеет значение «это так».

Сборник ваших стихов тоже называется «Ansina». Совершенно верно.

Что побудило вас написать стихи на языке мёртвых?

В одном из моих стихотворений, «Lo ke Fue» («То, что было» – прим. ред.), я пишу о смерти языка, от которого остаётся лишь пыль, языка, слова которого исчезнут. Однако среди мёртвых, говоривших на этом языке, были люди, продолжающие жить в

моей памяти. Это язык моего детства. А кроме того, будучи средневековым кастильским, он также является «детством» моего языка, испанского.

Ладино – это ваш второй родной язык?

Ладино для меня не родной язык, и это слышно, когда я на нём говорю. Но я его люблю. В нём есть выражения, которых нет в других языках и которые имеют для меня особое значение, потому что я слышала их дома. Когда я пишу на ладино, он согревает меня, как огонь, пусть даже это огонь, умирающий в моих ладонях.

### lo ke fue

akeyos polvos  
trujeron estos lodos  
i estas nuves  
trujeron  
estas luvias  
i estas luvias  
trujeron estos friyos  
i estos friyos  
trujeron estos yelos  
i estos yelos trujeron  
hazinura  
i akeyos polvos  
son lo ke fueron  
ke son estos biervos  
ke mas no seran

### То, что было

Та пыль  
Принесла этот ил  
А эти облака  
Принесли  
Эти дожди  
А эти дожди  
Принесли этот холод  
А этот холод  
trujeron estos yelos  
А этот лёд принёс  
Болезнь  
И та пыль –  
Это то, что было  
Ибо её частички – слова  
Которых уже не будет

## Wege aus dem Kreis der Gewalt

Rabbiner Jonathan Sacks sprach in Berlin über die abrahamitischen Religionen und die Möglichkeiten, Konflikte zu entschärfen

Von Olaf Glöckner

Esriel Hildesheimer (1820–1899), eine Lichtgestalt der deutschsprachigen Neo-Orthodoxie im späten 19. Jahrhundert, ist vielen als Mitbegründer und Rabbiner der Adass-Jisroel-Gemeinde in Berlin gut bekannt. Internationalen Ruf gewann er durch das ebenfalls von ihm ins Leben gerufene Berliner Rabbinerseminar, das von 1873 bis 1938 orthodoxe Rabbiner für ganz Europa ausbildete. Zeit seines Lebens hatte er das Ziel vor Augen, das jüdische Volk in seiner Gesamtheit zu stärken.

Auch im 21. Jahrhundert hat Hildesheimer seine theologischen und intellektuellen Erben quer über den „Alten Kontinent“. Ein berühmter Gelehrter unserer Zeit, der Hildesheimer als sein spirituelles Vorbild betrachtet, ist der ehemalige britische Oberrabbiner, Theologe und Philosoph Lord Jonathan Sacks, Autor von 25 Büchern und Gastprofessor an Universitäten in Europa, Israel und den USA. Im Dezember sprach Rabbiner Sacks an der Humboldt-Universität zu Berlin zu einem Thema, das die Menschheit seit Urzeiten begleitet und in diesen Tagen nichts an Brisanz verloren hat: „Gewalt und Recht – historische und zeitgenössische Reflektionen“.

Wie viele andere Theologen meint auch Jonathan Sacks, dass eruptive Gewalt nicht nur in politischen und ökonomischen Konflikten wurzeln muss, sondern auch religiös intendiert sein kann. Dass gerade dies in fundamentaler Weise göttlichem Willen wider-

spricht, schilderte er in Berlin. Das Thema hat er schon zuvor in seinem jüngsten Buch „Not in God's Name: Confronting Religious Violence“, erschienen im Sommer 2015, aufgegriffen. Rabbiner Sacks untersucht die Wurzeln von Gewalt und ihre Beziehung zur Religion mit einem Fokus auf die historischen Spannungen zwischen den drei abrahamitischen Religionen Judentum, Christentum und Islam. Er beschreibt diese Religionen als eine Art Verwandtschaft, eine Art Glaubensfamilie – und sieht diese im 21. Jahrhundert vor ihrer bisher größten Herausforderung. „Wenn wir Freiheit für den eigenen Glauben einfordern, müssen wir auch den Glauben der anderen respektieren“, sagte er im Senatssaal der Humboldt-Universität vor zahlreich erschienenem Publikum, darunter Dr. Josef Schuster, Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Abraham Lehrer, Vorstandsvorsitzender der Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland und Vizepräsident des Zentralrats der Juden, sowie Professor Christian Waldhoff, Dekan für Öffentliches Recht an der Humboldt-Universität, und Rabbiner Andrew Savage, der neue Deutschland-Direktor der Ronald S. Lauder Foundation.

In Großbritannien hat der eloquente und kommunikative Theologe, Jahrgang 1948, gezeigt, wie man auch auf andere Religionsgemeinschaften zugeht und mit ihnen ins Gespräch kommt. Auch heute sucht Sacks den Kontakt zu Christen und Muslimen,



Konflikte entschärfen: Rabbiner Jonathan Sacks in Berlin | Foto: U. Steinert

die an einem interreligiösen Austausch interessiert sind. Dabei geht es ihm um eine Verständigung über Werte und Identitäten, aber auch über Verbindendes und Trennendes zwischen den Religionen. Wenn Religion ein Teil des Problems heutiger Gewalt sei, so Jonathan Sacks, „warum kann es nicht auch ein Teil der Lösung sein?“ In seinem Vortrag ging der prominente Redner auf verschiedene Stellen in der Tora ein, in denen familiäre Beziehungen – insbesondere geschwisterliche – zu Konflikten und Hass geführt haben. Eine der größten Rivalitäten, die sich aus der Interpretation der biblischen Geschichten entwickelt habe, sei diejenige zwischen den abrahamitischen Religionen.

Sacks stellte bisherige Versuche vor, Kreisläufe von Gewalt zu stoppen, so etwa durch die Einführung von religiösen Sühneopfern oder durch die Aufwertung von Nächstenliebe als eines bestimmenden Wertemusters. Dies alles, so Sacks, seien Möglichkeiten, kollektive Gewaltspiralen zu unterbrechen, unverzichtbar blieben aber auch

Recht und Rechtsprechung. Rechtsprechung ohne Liebe sei harsch, doch Liebe ohne ein Rechtssystem führe

**Zentralratspräsident Dr. Josef Schuster würdigte in seiner Ansprache das Werk des prominenten Referenten.**

ebenfalls wieder zu Gewalt. Daher, resümierte Rabbiner Sacks, müsse das

Recht in diesem Fall auch der Liebe einen Rahmen abstecken.

An dieser Stelle arbeitete der Redner deutliche Unterschiede zum christlichen Glaubensverständnis heraus, in welchem rituelle Versöhnung und Liebe als das Primat gelten, um Gewalt in dieser Welt beenden zu können. „Recht ist universal, Liebe ist partikular“, betonte dagegen Jonathan Sacks und fügte hinzu: „G'tt hat diese Welt auf der Basis von Gesetzen geschaffen.“

Zentralratspräsident Dr. Josef Schuster würdigte in seiner Ansprache sowohl das Werk des prominenten Referenten, als auch die vor wenigen Jahren eingerichtete Vortragsreihe der „Hildesheimer Lectures“, ein Kooperationsprojekt des vom Zentralrat unterstützten Rabbinerseminars zu Berlin und der Humboldt-Universität: „Das ist eine ganz neue Form von Zusammenarbeit. Wir brauchen diesen intellektuellen Diskurs, wir brauchen eine jüdische Debattenkultur, und wir brauchen den Austausch mit der nichtjüdischen akademischen Welt.“

## Выходы из порочного круга насилия

Раввин Джонатан Сакс выступил в Берлине с докладом, посвящённым авраамическим религиям и путям разрешения конфликтов **Олаф Глөкнер**

Выдающийся представитель немецкоязычного ортодоксального модернизма конца XIX века Азриэль Хильдесхаймер (1820–1899) хорошо известен многим как один из основателей и раввин общины «Адас Исроэль» в Берлине. Международную известность он приобрёл благодаря основанной им Берлинской раввинской академии, которая с 1873 по 1938 год готовила ортодоксальных раввинов для всей Европы. Его деятельность всегда была направлена на благо всего еврейского народа.

Теология и идеи Хильдесхаймера имеют приверженцев и в XXI веке, причём по всей Европе. Один из них – знаменитый учёный, бывший главный раввин Великобритании, теолог и философ лорд Джонатан Сакс, считающий Хильдесхаймера своим духовным образцом для подражания. Раввин Сакс, родившийся в 1948 году, является автором 25 книг, его приглашают для чтения циклов лекций в университеты Европы, Израиля и США. В декабре он выступил в Берлинском университете имени Гумбольдта с докладом на тему, которая волнует людей с древнейших времён и не утратила актуальности и в наши дни: «Насилие и право. Исторические и современные интерпретации».

Как и многие другие теологи, Джонатан Сакс считает, что вспышки насилия могут быть не только следствием политических и экономических конфликтов, но и иметь религиозную подоплёку. В своём докладе в Берлине он отметил, что насилие на религиозной почве фундамен-

тально противоречит воле Бога. Этой теме посвящена и его последняя книга «Not in God's Name: Confronting Religious Violence», вышедшая летом 2015 года. В ней раввин Сакс исследует причины насилия и его связь с религией, уделяя особое внимание историческим противоречиям между тремя авраамическими религиями: иудаизмом, христианством и ис-

**В своём докладе**

**Сакс отметил, что насилие на религиозной почве фундаментально противоречит воле Бога.**

ламом. По его мнению, эти религии являются в некотором роде родственными и образуют нечто вроде семейства религий. С точки зрения раввина Сакса, в XXI веке они оказались перед самым большим вызовом за всю свою историю. «Если мы требуем свободы вероисповедания для себя, то мы должны уважать и веру других людей», – заявил он, выступая в сенатском зале Университета имени Гумбольдта перед многочисленными слушателями, в числе которых были

президент Центрального совета евреев в Германии д-р Йозеф Шустер, председатель правления Центральной благотворительной организации евреев в Германии, вице-президент ЦСЭГ Авраам Лерер, декан кафедры общественного права Университета имени Гумбольдта профессор Кристиан Вальдхофф и новый директор Фонда Рональда С. Лаудера в Германии раввин Эндру Савидж.

В Великобритании общительный, одарённый красноречием раввин Сакс активно занимался налаживанием связей с другими религиозными сообществами. Он и сегодня стремится к контактам с христианами и мусульманами, заинтересованными в межрелигиозном диалоге. При этом для него важно не только достичь взаимопонимания по таким вопросам, как ценности и идентичность, но и вести дискуссию о сходствах и различиях между религиями. Джонатан Сакс считает, что если религия является частью сегодняшней проблемы насилия, «то почему бы ей не стать частью решения этой проблемы?» В своём докладе он привёл несколько мест из Торы, в которых описывается, как отношения в семье, прежде всего между братьями, приводили к конфликтам и ненависти. По его словам, соперничество между авраамическими религиями является одним из самых значительных конфликтов, порождённых различной интерпретацией библейской истории.

Сакс рассказал о предпринимавшихся ранее попытках разорвать порочный круг насилия. В качестве примера он привёл введение религи-

озного обряда искупительного жертвоприношения и возведение любви к ближнему в ранг определяющего элемента системы ценностей. По мнению раввина Сакса, всё это может помочь остановить спираль насилия, однако при этом огромное значение имеют также право и правосудие. Правосудие без любви сурово, однако любовь без правосудия снова ведёт к насилию. Поэтому в данном случае даже любовь не должна выходить за рамки права.

В своём докладе Сакс указал на значительные различия между иудаизмом и христианством, в котором главным средством преодоления насилия в этом мире являются ритуальное примирение и любовь. «Право

универсально, а любовь партикулярна, – подчеркнул он и добавил: – Б-г сотворил этот мир на основе законов».

В своём выступлении президент ЦСЭГ д-р Шустер дал высокую оценку книге раввина Сакса, а также стартовавшему несколько лет назад циклу лекций «Hildesheimer Lectures», который является совместным проектом поддерживаемой ЦСЭГ Берлинской раввинской академии и Университета имени Гумбольдта. «Это совершенно новая форма сотрудничества. Нам нужна эта интеллектуальная дискуссия, нам нужна еврейская культура дебатов и нам нужен диалог с нееврейскими академическими кругами», – сказал он.

**Herausgeber:**  
Zentralrat der Juden in Deutschland,  
Körperschaft des öffentlichen Rechts  
**V.i.S.d.P.:**  
Daniel Botmann  
**Redaktion:**  
Wladimir Struminski  
Marina Rabkina  
**Postanschrift:**  
Postfach 04 02 07  
10061 Berlin  
Telefon/Fax:  
030 284456-0/-13  
E-Mail: zukunft@zentralratjuden.de  
**Gestaltung und Layout:**  
Mariette Junk, Kaya Deniz –  
WARENFORM  
**Druck:**  
Union Druckerei Berlin GmbH  
**ISSN: 1618-6087**

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 25.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Бесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 25 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется.

Titelleiste: louis-lewandowski-festival.de  
Das Informationsblatt „Zukunft“ wird aus Bundesmitteln gefördert.  
Издание информационного бюллетеня «Zukunft» осуществляется из средств федерального бюджета.

IMPRESSUM